**LITTERATURLISTA**

**KINK11, KINESISKA: KANDIDATKURS (30 hp)**

**Chinese B.A. Course (30 credits)**

**Fastställd av styrelsen för sektion 5 2015-12-08**

**Reviderad 2019-05-23**

**Obligatorisk litteratur**

*NB: Artiklar som inte är tillgängliga genom SOL-biblioteket tillhandahålls av ansvarig lärare.*

**Delkurs 1: Skönlitteratur och sakprosatexter**

Chéng Wén 程文 (2018). "Hǎode fānyì yóurú shèjiǎn zhèngzhòng bǎxīn—fǎng fānyìjiā Fù Hào" 好的翻译犹如射箭正中靶心——访翻译家傅浩 (En god översättning är som ett prickskott—intervju med översättaren Fù Hào). *Wényìbào* 文艺报, citerat efter "Zhōngguó zuòjiāwǎng" 中国作家网 (15.02.2018), hämtad från http://www.chinawriter.com.cn/n1/2018/0212/c405057-29820804.html (8.5.2019).

Luó Xuǎnmín 罗选民 (2004), "Lùn wénhuà/yǔyán céngmiàn de yìhuà/guīhuà fānyì" 论文化/语言层面的异化/归化翻译 (Om exoticering och domesticering på det kulturella och språkliga planet). Wàiyǔ xuékān 外语学刊 116 (2004:1).

Wang, Ying och Reed, Carrie E. (2015). *Advanced Reader of Contemporary Chinese Short Stories. Reflections on Humanity*. University of Washington Press.  <http://www.washington.edu/uwpress/search/books/WANADV.html> ISBN: 9780295983653 (häftad) eller 9780295998640 (inbunden) (304s). Utvalda texter, ca. 30 sid. kinesisk text.

Egen bredvidläsning på kinesiska (minst 10 000 kinesiska tecken, ca. 10 sidor) som är relevant för det valda uppsatsämnet väljs i samråd med kursansvarig lärare.

**Delkurs 2: Examensarbete/uppsatsdel**

*Notera: de engelskspråkiga titlarna om översättning ska först och främst tjäna som praktiska exempel på akademiskt skrivande inom ett språkcentrerat forskningsområde. Dessa arbetens struktur, stil och metodik kommer att analyseras gemensamt under uppsatsseminarierna.*

Chan, Tak-hung Leo. (2001). "What’s Modern in Chinese Translation Theory? Lu Xun and the Debates on Literalism and Foreignization in the May Fourth Period." *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 14 (2), s. 195–223.

Eco, Umberto, *How to Write a Thesis*, Cambridge (Mass.): MIT Press 2015. Tillgänglig som e-bok via SOL-biblioteket. (246s)

*Forskaretik och forskningsetik* (Lunds universitet, 2010), en sammanfattning (5 sidor) av den svenska universitetsvärldens etikregler med hänvisningar till relevanta lagtexter och regelverk. Laddas ned från länksidan <http://libguides.lub.lu.se/kinesiska/kink11> (4s)

*Kandidatuppsats: Anvisningar och råd* (SOL/kinesiska, 2015), anvisningar utarbetade och regelbundet uppdaterade av lärare vid ämnet kinesiska. Laddas ned från länksidan <http://libguides.lub.lu.se/kinesiska/kink11> (9s)

Knechtges, David R. (2013). "Rose or Jade? Problems in Translating Medieval Chinese Literature**"**. *Journal of Chinese Studies,* Special Issue (Aug. 2013, Institute of Chinese Studies Visiting Professor Lecture Series (III)), s. 1–22.

Klein, Lucas (2015). "Same Difference: Xi Chuan’s Notes on the Mosquito and the Translation of Poetry, Prose Poetry, and Prose". *Translation Review* 93 (1), 41–50.

Nord, Christiane (2016). "Skopos and (Un)certainty: How Functional Translators Deal with Doubt." *Meta* 61 (1), s. 29–41.

Radich, Michael(u.d.), *A Student's Guide to Writing in East Asian Studies*.

Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University. Laddas ned från: <http://writingproject.fas.harvard.edu/files/hwp/files/writing_in_east_asian_studies.pdf> (130s)

Tan, Zaxi (2017). "Censorship in Translation: The Dynamics of Non-, Partial and Full Translations in the Chinese Context." *Meta* 62 (1), s. 45–68.

Zhang, Chunbai (2004). "The Translating of Screenplays in the Mainland of China." *Meta*, 49 (1), s. 182–192.

**Referenslitteratur**

Studenterna förväntas att använda denna litteratur efter behov:

Institutet för språk och folkminnen (Språkrådet) (2008). *Svenska skrivregler.* *Språkrådets skrifter* 8. Liber AB. (264s)

Ragvald, Lars, Ragvald, Wai-Ling & Björverud, Susanna (2012). *Norstedts kinesisk-svenska ordbok*. Norstedts. ISBN: 9789113022925.

Yip, Po-Ching och Rimmington, Don (2009, 2:a uppl), *Intermediate Chinese: A Grammar and Workbook*, Routledge. ISBN: 9780415486316 (384s).